

Table des matières

Table des illustrations	XVII
Correspondances des titres	XIX
Liste des abréviations.....	XXIII
Préface	XXV
Introduction	1
a) La réception de Shakespeare en Allemagne avant 1815.....	1
b) Etat de la recherche.....	8
c) Cadre et méthode	17
α) Cadre temporel de l'étude.....	17
β) Axes méthodologiques.....	23
d) Corpus et plan.....	25

Première partie

SHAKESPEARE DANS LE CHAMP LITTERAIRE ET THEATRAL

DU VORMÄRZ: DEBATS ET INSTRUMENTALISATIONS..... 27

Introduction	29
Chapitre 1: Théâtre national et drame «industriel».....	32
1. 1 Diversité des institutions théâtrales et éclectisme des répertoires	32
1. 2 Succès des pièces importées	38
1. 3 Ambitions politiques d'un théâtre national.....	44
1. 4 Shakespeare sur scène.....	50
Chapitre 2: La médiation de Ludwig Tieck	55
2. 1 Formes du discours tieckien sur Shakespeare.....	55
2. 2 Questions philologiques et enjeux identitaires.....	64
2. 3 Vers une «école» de Shakespeare?	69
Chapitre 3: Controverses autour de Shakespeare entre 1815 et 1850 .	76
3. 1 Spectacles dans un fauteuil ou pièces pour la scène? Les vues de Goethe	76

3. 2 Rejet du culte romantique de Shakespeare	89
3. 3 De l'usage plus pragmatique de la référence étrangère	102
3. 3. 1 Hamlet, c'est l'Allemagne!.....	102
3. 3. 2 Vers l'historicisation des débats	108
Chapitre 4: Le «commerce» de Georg Büchner avec Shakespeare. .	116
4. 1 Fonctions de l'emprunt dans l'œuvre büchnérienne	116
4. 2 Découverte de Shakespeare	119
4. 3 Le genre historique mis à l'épreuve.....	121
4. 4 Shakespeare en tant qu'espace de contestation et instrument de subversion	130
Conclusion.....	146

Deuxième partie

TRADUIRE ET EDITER SHAKESPEARE:

<i>ENJEUX ET FORMES DE L'ASSIMILATION</i>	149
-------------------------------------------------	-----

Introduction	151
--------------------	-----

Chapitre 1: Premières transpositions en prose et en vers.....	154
---------------------------------------------------------------	-----

1. 1 L'apparition d'un «Shakespeare allemand» au XVIII ^e siècle..	154
------------------------------------------------------------------------------	-----

1. 1. 1 Le pionnier: Christoph Martin Wieland	156
-----------------------------------------------------	-----

1. 1. 2 Le continuateur érudit: Johann Joachim Eschenburg.....	162
-------------------------------------------------------------------	-----

1. 2 L'invention d'un «nouvel art de traduire»	170
------------------------------------------------------	-----

Chapitre 2: Le «déferlement» de traductions

à partir des années 1810.....	182
-------------------------------	-----

2. 1 August Wilhelm Schlegel et ses émules	182
--------------------------------------------------	-----

2. 2 Concurrence et spéculation	189
---------------------------------------	-----

2. 2. 1 La contrefaçon de Pichler.....	195
----------------------------------------	-----

2. 2. 2 Stratégies novatrices de diffusion: l'édition de Schumann	196
----------------------------------------------------------------------------	-----

2. 2. 3 Opérations de librairie: Hennings et Sollinger	197
--------------------------------------------------------------	-----

2. 3 Les traductions des années 1830-1840: une affaire de spécialistes	205
---------------------------------------------------------------------------------	-----

Chapitre 3: La consécration éditoriale de Shakespeare.....	209
3. 1 Evolution de la production imprimée allemande au XIX ^e siècle: l'exemple des romans et des pièces de théâtre.....	210
3. 2 Données statistiques sur la diffusion des œuvres de Shakespeare.....	212
3. 2. 1 Note préliminaire.....	212
3. 2. 2 Géographie de la diffusion: l'influence des éditeurs saxons.....	213
3. 2. 3 La promotion des <i>œuvres complètes</i>	222
3. 2. 4 La vogue des «suppléments».....	226
3. 2. 5 Répartition chronologique des premières éditions des œuvres complètes et choisies de Shakespeare.....	229
3. 2. 6 La suprématie finale d'August Wilhelm Schlegel.....	232
3. 2. 7 Les œuvres complètes de Shakespeare en Allemagne et en France. Regards croisés.....	234
Conclusion.....	237

Troisième partie

<i>SHAKESPEARE ET SES PUBLICS: DU SALON AU PANTHEON</i>	241
Introduction	243
Chapitre 1: Stratégies de pérennisation de la référence étrangère ...	244
1. 1 Shakespeare et le public lettré.....	244
1. 1. 1 Les périodiques à vocation littéraire et culturelle.....	245
1. 1. 2 Formes de consécration de Shakespeare: l'exemple du <i>Morgenblatt für gebildete Stände</i>	249
1. 2 Conquête progressive d'un public féminisé.....	254
1. 2. 1 Une galerie en miniature de <i>Romeo and Juliet</i>	258
1. 2. 2 Une interprétation philosophico-religieuse de <i>Hamlet</i> ..	264
1. 2. 3 Rencontre symbolique de Schiller et de Shakespeare ...	269
1. 2. 4 Les <i>Sonnets</i> , miroir de l'âme du poète?.....	271
1. 2. 5 « <i>Vie poétisée</i> » de l'auteur	275

Chapitre 2: Shakespeare pour le plaisir des yeux.....	284
2. 1. Les «galeries» animées des œuvres dramatiques.....	284
2. 1. 1 Ludwig Sigismund Ruhl: l'équation entre peindre et écrire	286
2. 1. 2 L'art de la silhouette selon Moritz Retzsch	292
2. 2 Les «Héroïnes de Shakespeare»: «Cheval de Troie» de Heinrich Heine	300
Chapitre 3: De la figure «domestique» à la figure nationale.....	312
3. 1 L'auteur mis à portée de main	312
3. 1. 1 Distillation de la figure morale de l'auteur: les «morceaux choisis».....	313
«Musterstücke aus Shakspeare's Dramen»	315
«Perlen aus Shakspeare»	316
3. 1. 2 Shakespeare destiné aux familles	318
3. 2 L'idée d'un «livre sur Shakespeare».....	323
3. 2. 1 Le compendium de Johann Joachim Eschenburg.....	324
3. 2. 2 Représenter dans sa totalité l'homme et son œuvre: le travail inachevé de Tieck	327
3. 2. 3 «Goethe, Schiller, Shakespeare»: Accueil de l'Elisabéthain au Panthéon?.....	329
Conclusion.....	336
<i>Conclusion Générale</i>	339
<i>Annexes</i>	355
Répertoire chronologique	357
Schéma des notices bibliographiques	358
Abréviations utilisées pour les notices	359
Liste des sigles pour la localisation des ouvrages	359
Usuels et bibliographies spécialisées (par ordre chronologique de parution).....	360
Répertoire	363

<i>Bibliographie</i>	409
1. Sources	411
1. 1 Editions de référence des œuvres de Shakespeare	411
Editions anglaises	411
Autres éditions.....	411
1. 2 Auteurs, critiques et théoriciens de langue allemande (textes du XVIII ^e et du XIX ^e siècle)	412
1. 3 Autres textes et anthologies	420
1. 4 Périodiques, journaux et almanachs du XVIII ^e et du XIX ^e siècle	421
2. Ouvrages et articles	423
2. 1 Ouvrages de référence (dictionnaires, bibliographies, répertoires, catalogues)	423
2. 2 Ouvrages et articles consacrés à Shakespeare ou ayant trait à Shakespeare.....	425
2. 3 Histoire, politique, société	434
2. 4 Histoire, critique et théorie littéraires	436
2. 5 Etudes consacrées à l'histoire du théâtre de langue allemande.....	442
2. 6 Presse, édition	445
2. 7 Théories de la réception. Etudes sur les phénomènes de transferts culturels	447
2. 8 Sur l'intertextualité, la citation, la théorie du texte.....	451
2. 9 Etudes de méthodologie consacrées principalement au théâtre.....	452
2. 10 Etudes sur la théorie, l'histoire et la pratique de la traduction	453
 <i>Illustrations</i>	 457
 <i>Index</i>	 479